

LEGE Nr. 126/2016 din 7 iulie 2016
pentru ratificarea Acordului suplimentar la Protocolul de la Paris dintre Guvernul României și
Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa și Comandamentul Suprem Aliat pentru
Transformare, semnat la Bruxelles la 2 decembrie 2015

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 541 din 19 iulie 2016

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ART. 1

Se ratifică Acordul suplimentar la Protocolul de la Paris dintre Guvernul României și Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa și Comandamentul Suprem Aliat pentru Transformare, semnat la Bruxelles la 2 decembrie 2015, denumit în continuare Acord suplimentar.

ART. 2

Prevederile Acordului suplimentar se aplică modulului NATO al sistemului de comunicații și informatic dislocabil - DCM "E" NATO al Batalionului II din cadrul Agenției pentru Servicii ale Sistemelor de Comunicații și Informatică, înființat prin Hotărârea Parlamentului României nr. 28/2010, Centrului de Excelență NATO în domeniul HUMINT (NATO CoE HUMINT), înființat prin Hotărârea Parlamentului României nr. 12/2008, cu modificările ulterioare, Unității de Integrare a Forțelor NATO, sub denumirea NATO FORCE INTEGRATION UNIT (NFIU), și Comandamentului Multinațional de Divizie, sub denumirea MULTINATIONAL DIVISION SOUTH-EAST HEADQUARTERS (MND-SE HQ), înființate prin Hotărârea Parlamentului României nr. 32/2015, precum și oricăror structuri sau comandamente NATO care vor fi înființate pe teritoriul României.

ART. 3

Planificarea și executarea acțiunilor de intervenție în situații de urgență, precum și accesul serviciilor de urgență profesionale pe amplasamentul comandamentelor NATO constituite pe teritoriul României se realizează cu respectarea legislației naționale incidente domeniului managementului situațiilor de urgență.

ART. 4

Fondurile necesare punerii în aplicare a prevederilor Acordului suplimentar se asigură din bugetul aprobat al Ministerului Apărării Naționale, Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Afacerilor Interne, Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, Ministerului Transporturilor, Ministerului Muncii, Familiei, Protecției Sociale și Persoanelor Vârstnice, Ministerului Mediului, Apelor și Pădurilor, Ministerului Educației Naționale și Cercetării Științifice, Ministerului Sănătății, Ministerului Comunicațiilor și pentru Societatea Informațională și Ministerului Finanțelor Publice, precum și al celorlalte instituții publice responsabile cu aplicarea acestuia, prin legile bugetare anuale.

ART. 5

Autoritatea română responsabilă pentru aplicarea art. 34 din Acordul suplimentar este Ministerul Apărării Naționale. Din bugetul anual aprobat Ministerului Apărării Naționale se asigură cheltuielile cu îngrijiri medicale și stomatologice, inclusiv cheltuielile de spitalizare, prestații care se acordă în unitățile sanitare din rețeaua sanitară proprie în beneficiul personalului entităților NATO.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
FLORIN IORDACHE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
IOAN CHELARU

București, 7 iulie 2016.

Nr. 126.

ACORD

suplimentar la Protocolul de la Paris între Guvernul României și Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa și Comandamentul Suprem Aliat pentru Transformare*)

*) Traducere.

ART. 1 Definiții

ART. 2 Prevederi generale

ART. 3 Amplasarea și schimbarea locației permanente a unui Comandament Aliat

ART. 4 Bazele

ART. 5 Inviolabilitatea facilităților

ART. 6 Imunitatea comandamentelor aliate

ART. 7 Imunități și privilegii ale personalului de rang înalt

- ART. 8 **Statutul membrilor personalului desemnat de alte organizații**
- ART. 9 **Dimensiunea personalului comandamentelor aliate**
- ART. 10 **Intrarea, ieșirea din țară, munca și șederea**
- ART. 11 **Personalitatea juridică a comandamentelor aliate**
- ART. 12 **Pretenții**
- ART. 13 **Personalul civil angajat de către un comandament aliat**
- ART. 14 **Contractanți, experți tehnici și specialiști**
- ART. 15 **Certificate de securitate (certificatul de securitate NATO)**
- ART. 16 **Operațiuni bancare și valută**
- ART. 17 **Imunități fiscale și facilități ale unui Comandament Aliat**
- ART. 18 **Cantine, autoserviri și popote**
- ART. 19 **Imunități și facilități fiscale pentru membrii personalului**
- ART. 20 **Evacuarea echipamentului, surplusului și a deșeurilor**
- ART. 21 **Administrarea facilităților fiscale**
- ART. 22 **Protecția mediului, sănătate și securitate**
- ART. 23 **Igiena publică**
- ART. 24 **Evacuarea membrilor și dependenților**
- ART. 25 **Corespondență și comunicații**
- ART. 26 **Comunicații electronice**
- ART. 27 **Menținerea ordinii în interiorul și în afara incintelor**
- ART. 28 **Securitate și protecția forței**
- ART. 29 **Arme**
- ART. 30 **Regulamente de trafic și vehicule**
- ART. 31 **Permise de conducere**
- ART. 32 **Plăcuțe de înmatriculare**
- ART. 33 **Cluburi militare, facilități de călătorie și baze sportive**
- ART. 34 **Servicii medicale și stomatologice**
- ART. 35 **Servicii educaționale**
- ART. 36 **Servicii de recreere**
- ART. 37 **Aplicarea și soluționarea disputelor**
- ART. 38 **Durată și încetare a valabilității**

PREAMBUL

Având în vedere Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington D.C. la 4 aprilie 1949,
având în vedere Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951,

având în vedere Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995, precum și orice protocoale adiționale la acesta în vigoare pe teritoriul României,

având în vedere Protocolul privind statutul comandamentelor militare internaționale, înființate în temeiul Tratatului Atlanticului de Nord, semnat la Paris la 28 august 1952,

în recunoașterea autorității Consiliului Atlanticului de Nord de a activa și dezactiva structuri militare NATO cu statut internațional,

având în vedere că decizia de a înființa comandamente aliate pe teritoriul României face obiectul aprobării de către autoritățile române, iar termenii înființării și sprijinului vor fi stabiliți în înțelegeri subsecvente,

dorind încheierea de acorduri și aranjamente suplimentare pentru stabilirea și operarea structurilor militare NATO și condițiile pentru personalul desemnat la acestea, care beneficiază de statutul instituit de Protocolul de la Paris pe teritoriul României,

considerând că alte acorduri pot fi convenite cu state care sunt membre ale programelor NATO de parteneriat și cooperare pentru a facilita capacitatea cetățenilor acestor state de a opera sau funcționa ca parte integrantă a Forțelor conduse de către NATO sau în cadrul Comandamentelor Internaționale Militare ale NATO,

recunoscând Consiliului Atlanticului de Nord posibilitatea de a lua o decizie de încheiere de acorduri cu Organizația Națiunilor Unite, Uniunea Europeană și alte organizații internaționale, organizații guvernamentale, organizații nonguvernamentale și tribunale internaționale, care pot participa la sau sprijini în orice alt mod facilitățile, sarcinile specifice și activitățile NATO, care se bucură de statutul conferit de Protocolul de la Paris și acest acord suplimentar,

și înțelegând că aranjamente viitoare de implementare pot fi necesare în aplicarea acestui acord și pentru a adapta cerințele de sprijin,

Guvernul României, pe de o parte, și Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa și Comandamentul Suprem Aliat pentru Transformare, pe de altă parte, denumite în continuare părțile, în conformitate cu alin. 2 al art. 16 din Protocol, au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

În acest acord (denumit în continuare Acord suplimentar), termenul:

1. "Acord" înseamnă Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951;

2. "Protocol" înseamnă Protocolul privind statutul comandamentelor militare internaționale, înființate în temeiul Tratatului Atlanticului de Nord, semnat la Paris la 28 august 1952;

3. "PfP SOFA" înseamnă Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995, incluzând Protocolul adițional la acest acord, încheiat la 19 decembrie 1997, și orice protocoale ulterioare cu acest obiect de reglementare care intră în vigoare pe teritoriul României;

4. "SHAPE" înseamnă Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa;

5. "SACEUR" înseamnă comandantul suprem aliat din Europa;

6. "HQ SACT" înseamnă Comandamentul Comandantului Suprem Aliat pentru Transformare;

7. "SACT" înseamnă comandantul suprem aliat pentru transformare.

8. "Comandament suprem" înseamnă SHAPE sau HQ SACT, după caz, și, așa cum este definit în articolul 1 din Protocol, orice viitor comandament suprem sau organizație succesoare;

9. "Comandament aliat", pentru scopul acestui Acord suplimentar, precum și al art. 1 din Protocol, va include orice structură militară NATO, căreia, în baza unei decizii a Consiliului

Atlanticii de Nord și după cum s-a prevăzut în Decizia adoptată de Consiliul Atlanticii de Nord din 19 mai 1969 cu privire la Procedurile pentru activarea și reorganizarea pe timp de pace a structurilor militare NATO și regulile pentru a le asigura acestora statutul internațional și finanțarea internațională (C-M (69)22), îi este asigurat statutul reglementat de Protocol, în conformitate cu art. 14 din Protocol;

10. Statutul deținut de agențiile NATO derivă din Acordul privind statutul Organizației Tratatului Atlanticii de Nord al reprezentanților naționali și al personalului internațional, adoptat la Ottawa la 20 septembrie 1951. Totuși, dacă prin carta unei agenții NATO se decide că personalul acelei agenții se bucură de statutul prevăzut de Protocolul de la Paris, independent de alin. 9 al acestui articol, acest acord se va aplica personalului desemnat la sau angajat de către acea agenție sau elementelor sale subordonate din România;

11. "programele NATO de parteneriat și cooperare" înseamnă toate parteneriatele NATO și inițiativele de cooperare, fie bazate pe relații geografice, fie pe relații funcționale, aprobate de către Consiliul Atlanticii de Nord;

12. "organizații internaționale guvernamentale, neguvernamentale și tribunale internaționale" înseamnă acele organizații care participă la activități NATO sub auspiciile sau în sprijinul unui Comandament Aliat, stabilit sau operând pe sau din teritoriul României, atunci când este aprobat de către Consiliul Atlanticii de Nord și raportat astfel autorităților române, în mod corespunzător, de către Comandamentul Aliat interesat;

13. "șeful unui Comandament Aliat" înseamnă persoana cu gradul cel mai mare, ofițer sau civil, care, în orice moment dat, este numit sau desemnat să reprezinte un Comandament Aliat;

14. "membri" înseamnă:

a) membri ai "Forței" așa cum este definită în art. 3 alin. 1 lit. (a) din Protocol;

b) personalul definit în art. I alin. 1 lit. (a) și (b) din Acord, precum și personalul care intră sub incidența prevederilor PfP SOFA și a Protocolului adițional suplimentar la PfP SOFA și în serviciul unui Comandament Aliat, incluzând personalul unității/unităților de sprijin ale României;

c) membri ai "Componentei civile", pe lângă persoanele definite în art. 3 alin. 1 lit. (b) din Protocol și acele persoane care intră sub incidența Protocolului adițional suplimentar la PfP SOFA, va include:

(1) aceia care sunt cetățeni ai unuia din statele părți la Tratatul Atlanticii de Nord, desemnați la un Comandament Aliat, și fie sunt:

(i) angajați de către unul dintre statele părți la Tratatul Atlanticii de Nord; sau

(ii) aparțin uneia dintre categoriile de personal civil stabilite de Consiliul Atlanticii de Nord și în serviciul unui Comandament Aliat (personal civil internațional NATO);

(2) aceia care sunt cetățeni ai și angajați de către un stat parte la Protocolul adițional suplimentar la PfP SOFA și desemnați la un Comandament Aliat de către partea angajatoare;

d) personalul, atât militar cât și civil, din statele participante la programele NATO de parteneriat și cooperare și care sunt desemnați la un Comandament Aliat, dar ale căror state nu sunt părți la Acord, protocol sau PfP SOFA;

15. "dependent", pe lângă persoanele definite în art. 3 alin. 1 lit. (c) din Protocol, art. I alin. 1 lit. (c) din Acord și acelea cărora li se asigură același statut de către PfP SOFA, include orice persoană recunoscută de către statul trimițător sau de către un Comandament Aliat, după caz, ca dependent al unui membru, așa cum au fost definiți în alin. (14). Dacă este aplicat membrilor de familie apropiați, alții decât soțul/soția, partenerul cu care locuiește sau copilul, trebuie îndeplinite și următoarele cerințe:

a. asemenea dependenți se bazează sau sunt sprijiniți financiar, juridic sau din rațiuni de sănătate de către un membru;

b. dependentul locuiește în totalitate cu membrul cât timp se află pe teritoriul României;

c. dependentul este prezent pe teritoriul României cu consimțământul statului trimițător sau al unui Comandament Aliat, după caz;

16. "Elemente suplimentare", pentru scopurile acestui Acord suplimentar, înseamnă entitățile subordonate și detașamentele NATO și non-NATO, incluzând comandamentele temporare sau unitățile, unitățile de sprijin naționale sau internaționale și reprezentanții militari naționali și birourile de legătură, agențiile civile NATO, împreună cu echipele și ofițerii de legătură.

ART. 2

Prevederi generale

1. Scopul acestui Acord suplimentar este acela de a facilita operarea Comandamentelor Aliate potrivit statutului acordat de către Consiliul Atlanticului de Nord și potrivit prevederilor E Protocolului. Facilitățile acordate membrilor și dependenților lor sunt acordate de România în interesul NATO și în sprijinul unui Comandament Aliat, și nu în interesul lor personal. Comandamentul Suprem și Comandamentul Aliat rămân deținătorii acestor facilități.

2. Părțile vor înlesni îndeplinirea prevederilor Acordului, a Protocolului, a PfP SOFA și a acestui Acord suplimentar și se vor strădui să coopereze în modalitatea cea mai eficientă pentru implementarea efectivă a acordurilor sus-menționate.

3. Acest Acord suplimentar are menirea de a asigura conformitatea cu deciziile aprobate de Consiliul Atlanticului de Nord, precum și cu politicile și reglementările NATO. În conformitate cu acestea, se înțelege că activitățile oficiale includ atât pe cele desfășurate pentru executarea misiunii și sarcinilor aceluia Comandament Aliat, cât și pe cele desfășurate în condițiile nealocării de fonduri ale Comandamentelor Aliate.

4. Independent de natura activităților, se înțelege că autoritățile române, incluzând și orice autoritate locală a statului, nu vor încasa venituri din activitățile sau proprietățile unui Comandament Aliat.

5. Unui Comandament Aliat i se va permite să aibă propriul pavilion și să arboreze acest steag alături de steagurile NATO, ale statelor NATO și partenere, ale statelor participante în programele NATO de parteneriat și cooperare, precum și steaguri ale oricărei alte organizații, în conformitate cu reglementările în vigoare ale comandamentelor. Un Comandament Aliat poate, de asemenea, în conformitate cu reglementările NATO, să își proiecteze propriul însemn heraldic și ștampila oficială. Aceste însemne ale Comandamentelor vor fi pe deplin protejate de legislația României și ștampila oficială poate fi recunoscută de către autoritățile românești respective și va fi comunicată departamentelor și agențiilor responsabile, la solicitarea unui Comandament Aliat.

6. Cu excepția situației în care Comandamentului Aliat i-a fost asigurată finanțarea internațională în conformitate cu C-M (69)22, procedurile convenite în art. 3, art. 4 alin. (1), alin. (2) și alin. (5) nu vor fi aplicate unui asemenea Comandament Aliat care este înființat pe baza aranjamentelor bilaterale sau multilaterale între statele NATO și/sau partenere; finanțarea, administrarea și amplasarea unui asemenea Comandament Aliat poate face obiectul reglementării prin aranjamente separate încheiate de către statele participante în asemenea aranjamente. În plus, prevederile art. 9 alin. (1), alin. (2) și alin. (5) se vor aplica numai acelor Comandamente Aliate cărora Consiliul Atlanticului de Nord le-a autorizat compunerea pe timp de pace.

7. Elementele suplimentare conexe unui Comandament Aliat și care sprijină acel Comandament Aliat, personalul acestuia, precum și dependenții acestui personal vor beneficia, fără a prejudicia statutul acordat prin Acord sau prin alte acorduri încheiate subsecvent Acordului sau în alt mod, de același statut ca cel acordat unui Comandament Aliat, membrilor acestuia și dependenților acestora prin prevederile art. 5, 6, 10, 12 și art. 14 - 36 din acest Acord suplimentar, fără a prejudicia statutul unui Comandament Aliat.

ART. 3

Amplasarea și schimbarea locației permanente a unui Comandament Aliat

1. Amplasarea pe timp de pace a Comandamentului Aliat pe teritoriul României va fi stabilită

prin aranjamente separate. Orice schimbare a locației permanente a unui Comandament Aliat în România pe timp de pace va face obiectul negocierilor între autoritățile române și comandamentele supreme corespunzătoare.

2. România va despăgubi Comandamentul Aliat pentru costurile datorate personalului civil prevăzut la alin. (1) și (2) ale art. 13 la care asemenea personal este îndreptățit conform reglementărilor aplicabile ale NATO și României, respectiv, ca urmare a pierderii locului de muncă sau relocării ca rezultat al deciziilor unilaterale ale României care conduc la închiderea, reducerea sau relocarea oricărui Comandament Aliat înființat în temeiul acestui Acord suplimentar, în valorile astfel stabilite între autoritățile competente din România și Comandamentele Aliate.

3. Nimic în acest articol nu va fi interpretat ca anticipând sau necesitând decizia autorității corespunzătoare din cadrul NATO de finanțare a costurilor privind mutarea Comandamentului Aliat și a oricăror costuri directe asociate acesteia.

ART. 4

Bazele

1. Subsecvent art. IX (3) al Acordului și art. 4 și art. 8 ale Protocolului și acționând la solicitarea unui Comandament Suprem, autoritățile române vor lua toate măsurile necesare pentru asigurarea terenurilor, construcțiilor și instalațiilor fixe necesare pentru folosința unui Comandament Aliat. Autoritățile române vor disponibiliza Comandamentului Aliat toate acele bunuri convenite, în mod gratuit și liber de taxe și impozite, potrivit prevederilor art. 17. Detaliile vor fi stabilite într-un aranjament separat specific unui anume Comandament Aliat.

2. Cu toate acestea, un Comandament Aliat va avea dreptul să contracteze independent terenuri, clădiri, baze și servicii, doar cu aprobarea autorităților române pentru locație și în termeni nu mai puțin favorabili decât cei de care se bucură forțele armate ale României. La cererea unui Comandament Aliat, autoritățile române vor asigura asistența necesară exercitării acestui drept.

3. În legătură cu utilizarea terenului, clădirilor și bazelor, în România se va desemna o autoritate națională, cu buget propriu alocat în scopul aplicării acestui alineat pentru a acționa în calitate de agent executiv pentru obținerea autorizațiilor cerute de legea română, prin punerea la dispoziție, cu promptitudine, la cerere, a tuturor datelor necesare, a documentației și a studiilor tehnice. Comandamentele Aliate nu vor fi obligate la plata oricăror costuri ale autorizațiilor necesare.

4. Fără o notificare ulterioară sau licențieri, un Comandament Aliat poate opera, fie direct, fie prin concesionar, cantine, popote și autoserviri și, de asemenea, va fi autorizat să acorde în cadrul facilităților acestuia (care includ în continuare tabere, facilități și clădiri) concesiuni referitoare la înființarea unor funcțiuni de servicii, precum saloane de frizerie și înfrumusețare, curățătorii, facilități bancare și de călătorie, fără însă a se limita la acestea. În schimb, concesionarii se vor conforma reglementărilor României privind licențele și permisele.

5. Activele dobândite din fonduri internaționale și proprietățile (incluzând terenuri, clădiri și instalații fixe) oferite de autoritățile române cu titlu gratuit (altele decât o sumă nominală) pentru uzul unui Comandament Aliat, atunci când nu mai sunt solicitate de către Comandamentele Aliate, vor face subiectul procedurilor descrise în art. 9 din Protocol.

ART. 5

Inviolabilitatea facilităților

1. Facilitățile unui Comandament Aliat sunt inviolabile. Accesul la asemenea facilități de către oficialii României pentru îndeplinirea îndatoririlor oficiale va necesita aprobarea șefului Comandamentului Aliat sau a reprezentanților desemnați.

2. Accesul la facilitățile Comandamentului Aliat ocupate de unitățile subordonate, agențiile NATO, unitățile naționale, altele decât unitățile române sau de către organizațiile internaționale guvernamentale, neguvernamentale și tribunalele internaționale stabilite în facilitățile Comandamentului Aliat cade, de asemenea, sub incidența prevederilor acestui Acord suplimentar. Alte condiții decât accesul pot face obiectul unor aranjamente bilaterale cu autoritățile române.

3. La cerere și după cum se va stabili de către șeful Comandamentului Aliat, autorităților inspecției muncii din România li se poate acorda accesul în spațiile Comandamentului Aliat în scopul inspecției (inclusiv pentru inspecția referitoare la condițiile de muncă și timpul de odihnă) și la intervale rezonabile, acolo unde persoanele angajate în conformitate cu prevederile art. 13 alin. (2) (Salariul tarifar local al personalului) își desfășoară activitatea.

4. Nimic din acest articol nu va fi interpretat ca afectând inviolabilitatea arhivelor și alte documente oficiale ale unui Comandament Aliat sau procedura de verificare prevăzută de art. 13 din Protocol. Nu se va constitui niciun drept pentru inspecția muncii din România pentru îndeplinirea îndatoririlor referitoare la transferurile internaționale sau angajarea personalului civil internațional NATO sau cu privire la personalul angajat în alt mod de către un Comandament Aliat pentru activitățile sale în conformitate cu alin. (1) al art. 13 al acestui Acord suplimentar. Comandamentele Aliate vor sprijini aceste autorități în îndeplinirea sarcinilor. Inspectarea facilităților stipulată în acest articol va fi desfășurată numai pe baza aprobării șefului unui Comandament Aliat și în conformitate cu acordurile de securitate aplicabile și reglementările de securitate NATO.

ART. 6

Imunitatea Comandamentelor Aliate

Imunitatea la sechestru, poprire sau alte măsuri de impunere prevăzute în art. 11 alin. (2) din Protocol va fi acordată fără diferențiere oricărei structuri, oricărui element sau oricăror fonduri proprii sau aflate în posesia unui Comandament Aliat sau oricui acționează în numele unui Comandament Aliat. Această prevedere nu se va extinde la unitățile române destinate Comandamentului Aliat în România, dacă proprietatea care este subiect al impunerii este a României, afară de situația în care impunerea este îndreptată direct împotriva Comandamentelor Aliate.

ART. 7

Imunități și privilegii ale personalului de rang înalt

1. Următoarele imunități și privilegii vor fi acordate generalilor și amiralilor (gradul NATO OF-6 și superior), precum și oficialilor civili cu grade echivalente ai Comandamentului Aliat pe durata misiunii lor, având în vedere că aceste persoane îndeplinesc serviciul într-un post internațional:

- a. imunitate pentru toate acțiunile juridice din România, arest sau reținere;
- b. inviolabilitatea actelor personale și a documentelor oficiale deținute de acestea;
- c. facilități cu privire la monedă sau schimb, în același condiții ca cele acordate personalului diplomatic străin cu statut echivalent;
- d. imunitățile și facilitățile din România cu privire la bagajul personal, ca cele acordate personalului diplomatic străin cu rang echivalent; și
- e. imunitatea de la jurisdicția României cu privire la opiniile exprimate și faptele comise, incluzând opiniile scrise de către aceștia, atunci când aceștia sunt în capacitate oficială și pe timpul când aceștia acționează în cadrul domeniului autorității lor.

2. În înțelesul prezentului articol, "post internațional" înseamnă un post identificat ca atare într-o decizie a Consiliului Atlanticului de Nord sau într-un acord sau aranjament internațional.

3. Cu respectarea condițiilor stipulate în acest articol și dacă șeful unui Comandament Aliat deține un grad sub gradul de general sau amiral sau un grad civil echivalent, imunitățile stabilite mai sus vor fi extinse șefului și adjunctului. Altor funcții ale personalului sub gradul de general sau gradul civil echivalent le va fi acordat statutul stabilit în acest articol la cererea Comandamentului Suprem.

4. Dacă persoanele la care se face trimitere în acest articol sunt cetățeni ai României, acestora le vor fi acordate doar imunitățile și privilegiile stipulate la literele b și e ale alineatului 1.

5. Imunitățile stipulate în acest articol vor fi menținute și după ce încetează numirea în funcție,

în considerarea perioadei misiunii acestora.

6. Pe timpul șederii în România în calitate lor oficială, imunitățile stipulate în acest articol vor fi aplicate deopotrivă generalilor și amiralilor (gradul NATO OF-6 și superior), precum și oficialilor civili cu grade echivalente aparținând oricărui Comandament Aliat aflat în afara României.

7. Comandamentele Supreme vor stabili personalul care beneficiază în totalitate sau parțial de imunități și privilegii și vor notifica Ministerul Afacerilor Externe din România, care va menține o listă actualizată cu persoanele care beneficiază în totalitate sau parțial de imunitățile și privilegiile stipulate în alin. 1 - 5 din prezentul articol. Un Comandament Aliat va coopera cu autoritățile române pentru facilitarea conformării cu legislația României și prevenirea abuzului de imunități și privilegii acordate, fiind înțeles că statutul este acordat nu pentru avantajul personal al celor care îl primesc, ci pentru a le permite îndeplinirea îndatoririlor în aplicarea Tratatului Atlanticului de Nord.

8. Imunitățile pot fi retrase de către SACEUR sau SACT, după caz, pe baza solicitării autorităților române ori de câte ori imunitatea ar ține în loc cursul normal al procesului juridic și cu condiția ca renunțarea să nu prejudicieze interesele comenzii acestora.

ART. 8

Statutul membrilor personalului desemnat de alte organizații

În afară de situația în care personalul desemnat de organizații internaționale guvernamentale sau tribunale internaționale se bucură deja de un statut stabilit prin acorduri sau aranjamente internaționale la care România este parte, statutul acordat membrilor și dependenților acestora prin acest Acord suplimentar va fi acordat, pe baza notificării unui Comandament Aliat adresate autorităților române și în urma acceptului de către acestea, unor asemenea membri ai personalului desemnați la un Comandament Aliat sau acționând în sprijinul acestuia și dependenților acestora.

ART. 9

Dimensiunea personalului Comandamentelor Aliate

1. Pe timp de pace, Comandamentul Suprem respectiv este autorizat să majoreze anual numărul personalului forței fiecărui Comandament Aliat cu 10%. Comandamentele Aliate vor notifica autorităților române în prealabil cu privire la aceste majorări, orice alte majorări de personal ulterioare făcându-se cu aprobarea prealabilă a autorităților române. Această prevedere nu se va aplica în cazul în care o creștere este rezultatul unor decizii adoptate de Consiliul Atlanticului de Nord.

2. Pe baza consultării prealabile între Comandamentele Aliate și autoritățile române, Comandamentul Aliat este autorizat să majoreze numărul personalului autorizat al forței cu mai mult de 10% peste nivelul existent la data intrării în vigoare a acestui Acord suplimentar (sau în limita creșterii efective aprobate în condițiile alin. 1) pe durata planificării, pregătirilor și desfășurării antrenamentelor, exercițiilor și operațiilor conduse de NATO.

3. Comandamentul Aliat va informa anual autoritățile române cu privire la mărimea curentă a forței Comandamentului și, pentru facilitarea acordării de imunități și beneficii, va oferi informații corespunzătoare cu privire la membrii desemnați ai forței și dependenții acestora, incluzând prelungirea prezenței în România a dependenților în conformitate cu prevederile art. 36 al acestui Acord suplimentar. Procedura detaliată va fi stabilită de Comandamentele Aliate și autoritățile românești desemnate.

4. Dacă instruirea sau exercițiile de orice fel sunt desfășurate de un Comandament Aliat sau de formațiuni sub conducerea aceluși Comandament, autoritățile române pot solicita Comandamentului Aliat notificarea prealabilă și obținerea aprobării unor asemenea activități.

5. Elemente suplimentare (așa cum sunt definite în art. 1 alin. 16), altele decât acelea deja planificate sau declarate a fi planificate până la data intrării în vigoare a acestui Acord suplimentar, nu vor fi planificate fără aprobarea prealabilă a Consiliului Atlanticului de Nord sau a autorităților române, după caz.

ART. 10

Intrarea, ieșirea din țară, munca și șederea

1. Pe lângă exceptările prevăzute în art. III alin. (1) din Acord și în art. 4 din Protocol, dar fără a prejudicia drepturile și obligațiile stabilite în art. III alin. (4) și (5) din Acord și în art. 4 literele (b) și (c) din Protocol, membrii și dependenții acestora care nu sunt cetățeni români vor fi exceptați de la obligația obținerii vizei și a îndeplinirii cerințelor legate de imigrare, de la obligațiile asociate cu stabilirea reședinței și înregistrării, precum și de prevederile privind permisele de muncă potrivit legislației românești.

2. Autoritățile române vor permite practicarea tuturor profesiilor îndeplinite de membri exclusiv în legătură cu activitățile Comandamentului Aliat, fără solicitarea vreunui onorariu național sau județean, autorizații sau scrisori de acreditare, indiferent dacă acestea sunt de nivel național sau niveluri guvernamentale mai mici. Autoritățile române vor recunoaște, de asemenea, acele autorizații deținute de către dependenți numai dacă aceștia sunt angajați în activități oficiale ale unui Comandament Aliat.

3. România va include orice Comandament Aliat stabilit pe teritoriul său în registrul său de organizații internaționale cu reprezentanță în România și va elibera, cu respectarea prevederilor art. III din Acord și ale art. 5 din Protocol, tuturor membrilor și dependenților acestora, care nu au cetățenia română, aceleași carduri de identitate precum cele eliberate organizațiilor internaționale cu reprezentanță în România, recunoscând pe deplin că această procedură nu permite niciun statut sau beneficii viitoare.

4. Membrii care nu sunt cetățeni români sau rezidenți obișnuiți în România împreună cu dependenții acestora sunt în România în sprijinul unui Comandament Aliat și prezența acestora este asociată exclusiv unui Comandament Aliat. În mod corespunzător, prezența acestora este de natura șederii temporare, fără a fi supusă regimului străinilor, în pofida oricărei durate a ordinului sau contractului. De aceea, termenii de rezident obișnuit și rezidență obișnuită nu vor fi aplicați sau impuși, în nicio privință, de către autoritățile române unor asemenea membri ai unui Comandament Aliat prezent în România sau dependenților acestora.

ART. 11

Personalitatea juridică a Comandamentelor Aliate

1. Autoritățile române recunosc că un Comandament Aliat, subordonat unui Comandament Suprem, poate reprezenta sau exercita în special capacitatea de a încheia contracte și achiziționa, posedă și înstrăina proprietăți, precum și de încheia acorduri internaționale, în numele respectivului Comandament Suprem atunci când este autorizat să facă aceasta, cu respectare prevederilor art. 10 din Protocol.

2. Atunci când se solicită de către un Comandament Suprem să acționeze astfel, autoritățile române vor acționa în numele unui asemenea Comandament în privința aspectelor juridice în care acesta sau un Comandament Aliat subordonat este parte interesată, astfel cum este prevăzut în art. 11 alin. 1 din Protocol. Comandamentul Suprem va rambursa României numai cheltuielile datorate de către România asupra cărora Comandamentul Suprem a consimțit anterior.

3. Se înțelege că un Comandament Aliat care este stabilit prin aranjamente bi- sau multilaterale între statele membre NATO și/sau state partenere își poate exercita capacitatea de a acționa în numele său după cum este stipulat de către legislația românească și de cadrul prin care este stabilit și coordonat și fără a afecta statutul, drepturile sau obligațiile Comandamentului Suprem sau NATO.

ART. 12

Pretenții

1. Subiect al limitărilor prevăzute în art. XV al Acordului, art. 16 al Protocolului și ținând seama de art. 11 alin. 3 din acest acord, pretențiile pentru prejudiciul sau vătămarea adusă persoanelor

sau proprietății în România rezultând din orice activități ale unui Comandament Aliat sau alte operații sau exerciții NATO în România și coordonate cu autoritățile românești corespunzătoare vor fi pronunțate și soluționate, după caz, potrivit art. VIII al Acordului și art. 6 din Protocol.

2. Comandamentul Suprem va avea dreptul de a se asigura împotriva responsabilităților de despăgubire și, astfel, va fi exceptat de la orice cerință de asigurare obligatorie cerută de legislația României.

3. La cererea unui Comandament Aliat, pretențiile decurgând din contracte vor fi analizate și acordate potrivit legislației României.

4. Autoritățile române vor desemna punctele necesare de contact din administrația lor pentru soluționarea pretențiilor.

ART. 13

Personalul civil angajat de către un Comandament Aliat

1. Un Comandament Aliat poate face direct aranjamente pentru angajarea personalului civil internațional NATO:

a. Termenii și condițiile unei asemenea angajări vor fi guvernate exclusiv de către reglementările aplicabile NATO și de contractul de angajare. Disputele legate de asemenea angajări vor fi gestionate doar în conformitate cu reglementările aplicabile aprobate de Consiliul Atlanticului de Nord. Recursul la instanțele judecătorești, agențiile sau forurile similare românești nu va fi admis și în situația în care personalul civil internațional NATO ar încerca utilizarea organizațiilor administrative sau judecătorești naționale pentru a urmări orice conflict de muncă; autoritățile românești vor consilia organizațiile administrative sau judecătorești respective cu privire la lipsa de competență jurisdicțională.

b. În conformitate cu art. 7 alin. (2) din Protocol, personalul civil internațional NATO este exceptat de la plata oricăror taxe și contribuții sociale la sistemele de securitate sociale din România, aflate în vigoare sau care vor fi reglementate, pentru veniturile plătite acestora în capacitatea de personal civil internațional NATO.

2. După cum s-a prevăzut în art. IX alin. (4) din Acord, un Comandament Aliat poate angaja forță de muncă civilă locală în aceleași condiții ca un angajator potrivit legislației României:

a. Sistemul de administrare și clasificare a posturilor va fi stabilit prin reglementările NATO sau, acolo unde sunt implicate unități de sprijin național, prin reglementările statului trimitător, potrivit oricăror aranjamente bilaterale sau multilaterale în vigoare.

b. Conflictele de muncă între un Comandament Aliat și forța de muncă civilă locală vor fi soluționate în conformitate cu reglementările corespunzătoare NATO, fără a prejudicia totuși dreptul acestui personal la protecția jurisdicțională conferită de legislația României.

c. Comandamentul Aliat va respecta legislația cu privire la declararea, reținerea și plata contribuțiilor sociale la sistemele de securitate socială din România, aflate în vigoare sau care vor fi reglementate, pentru veniturile realizate din activitatea desfășurată în cadrul Comandamentului Aliat de către persoanele care sunt cetățeni sau rezidenți în România, precum și legislația cu privire la taxe aferente acestor venituri. Autoritățile române vor încheia înțelegerile necesare cu Comandamentul Aliat pentru colectarea contribuțiilor financiare menționate mai sus. Unitățile naționale de sprijin, organizațiile internaționale, multinaționale, guvernamentale, neguvernamentale și tribunalele internaționale sunt responsabile pentru propriile lor înțelegeri privind forța de muncă locală angajată în România.

3. Angajarea forței de muncă civile locale în conformitate cu alin. 2 de mai sus va respecta legislația românească având ca obiect dispozițiile generale și specifice, precum și cele referitoare la controlul în domeniile relațiilor de muncă, siguranței și sănătății la locul de muncă și supravegherii pieței muncii.

4. Personalul civil menționat la alin. (1) al prezentului articol și având cetățenie română poate fi răspunzător de îndeplinirea obligațiilor serviciului militar. Autoritățile române vor asigura

exceptările de la serviciul militar și instruirea, mobilizarea, activarea, sarcinile de apărare civilă ale rezerviștilor din România și alte servicii similare, la cererea unui Comandament Aliat.

ART. 14

Contractanți, experți tehnici și specialiști

1. Un Comandament Aliat poate, în mod independent și subiect al reglementărilor NATO, să achiziționeze bunuri și servicii prin contracte încheiate potrivit dreptului obligațiilor (contracte comerciale), fie individual, fie în baza unui contract încheiat cu o companie, firmă sau agent, care va include servicii specializate de către experți tehnici și specialiști.

2. Contractanții, înțelegând companii și firme, vor fi exceptați de la legislația și reglementările României privind termenii acordării de licențe și înregistrare, în următoarele condiții:

- a. companii și firme care nu sunt înregistrate în România; și
- b. nu sunt rezidenți în România; și
- c. furnizează expertiză tehnică sau îndeplinesc alte funcții specializate și consultative; și
- d. să execute contractul exclusiv în România cu un Comandament Aliat sau în sprijinul acestuia.

Termenii și condițiile folosirii forței de muncă, obligațiile de raportare și de reținere a taxelor și a contribuțiilor sociale vor fi stabilite, cu excepțiile identificate mai jos, în conformitate cu legislația românească și cu acordurile internaționale, dacă este cazul.

3. Angajaților unui contractant, astfel cum este definit în alin. 2, sau în temeiul unui contract cu un Comandament Aliat, așa cum este prevăzut la alin. 1, prezenți în România cu unicul scop de a executa un contract cu sau în sprijinul unui Comandament Aliat în România, excluzându-se cetățenii români și persoanele în mod obișnuit rezidente în România, le va fi acordat de autoritățile române următorul statut, pe durata contractului, obiect al aceluiași limitări și restricții aplicabile membrilor îndreptățiți:

a. exceptare de la viză, de la cerințele referitoare la rezidență și înregistrare, așa cum este prevăzut în acest Acord suplimentar la art. 10 alin. 1. Exceptarea se va extinde în mod egal și asupra dependenților lor;

b. exceptare de la cerințele cu privire la permisele de muncă, potrivit alin. 1 al art. 10 din acest Acord suplimentar;

c. exceptare de la taxele vamale la importul bunurilor gospodărești în conformitate cu prevederile art. 19;

d. recunoașterea permiselor de conducere prevăzute la art. 31 din acest Acord suplimentar. Aceasta se va extinde în mod egal și asupra dependenților lor;

e. permisiunea de a sprijini și a lua parte la activitățile Comandamentelor Aliate de recreere și întreținere a moralului. Aceasta se va extinde în mod egal și dependenților;

f. accesul la servicii educaționale, cu respectarea prevederilor art. 35, și la serviciile de recreere a dependenților, potrivit art. 36.

4. Angajații contractantului nu sunt scutiți de taxa pe venitul obținut prin angajarea lor într-un Comandament Aliat, în baza acestui Acord suplimentar. În consecință, taxarea unui astfel de venit va fi determinată în conformitate cu acordurile internaționale și cu legislația românească aplicabile.

5. Sub rezerva alin. 4, autoritățile române vor hotărî dacă angajații unui contractant și dependenții lor urmează a fi considerați a avea domiciliul în România sau sunt în mod obișnuit rezidenți.

6. Un Comandament Aliat va notifica înainte de sosirea acestora autoritățile române cu privire la contractanții, angajații și dependenții acestora care se vor bucura de statutul prevăzut mai sus și cu privire la încetarea contractelor cu privire la retragerea angajaților sau a statutului oferit de Comandamentele Aliate.

ART. 15

Certificate de securitate

(Certificatul de securitate NATO)

Tot personalul civil menționat la art. 13, precum și experții tehnici și specialiștii prevăzuți la art. 14, indiferent de naționalitatea lor, vor avea un certificat NATO de securitate a personalului în conformitate cu politicile și regulamentele NATO. Certificatul de securitate NATO de securitate a personalului pentru cetățenii români va fi asigurat de autoritățile române.

ART. 16

Operațiuni bancare și valută

1. Subsecvent art. XIV al Acordului și art. 12 al Protocolului, un Comandament Aliat poate deschide conturi bancare și conturi poștale și poate deține și opera conturi în orice valută. Aceste conturi, precum și cele deținute de un Comandament Aliat, finanțate internațional potrivit prevederilor C-M (69)22, vor fi exceptate de la reglementările valutare naționale, precum și de la orice măsuri naționale cu caracter de urgență, legi și regulamente luate împotriva conturilor bancare și poștale și vor fi garantate de România în integralitatea lor. De asemenea, un Comandament Aliat poate deține orice fel de bani sau valută fără niciun fel de restricții în privința schimbului. În plus, un Comandament Aliat căruia îi este permisă finanțarea internațională în conformitate cu C-M (69)22 și orice conturi deținute de acesta vor face obiectul procedurilor stabilite în regulamentele financiare NATO, managementului și controlului inspectorului financiar relevant și auditărilor realizate de auditorul numit pentru Comandamentele Forțelor Aliate și de Comitetul Internațional al Auditorilor NATO.

2. În România nu vor exista niciun fel de restricții în privința accesului membrilor și dependenților la deschiderea și deținerea conturilor bancare și a conturilor poștale. În timp ce conturile bancare personale și conturile poștale personale fac în mod uzual obiectul reglementărilor corespunzătoare care guvernează astfel de conturi, totuși membrilor care nu sunt cetățeni români sau care nu sunt rezidenți obișnuiți și dependenților lor li se vor permite transferuri nelimitate de fonduri în și din conturi din România. Autoritățile române pot cere ca sumele de bani și informațiile referitoare la conturi să fie certificate de statul trimițător.

ART. 17

Imunități fiscale și facilități ale unui Comandament Aliat

1. România nu va încasa venituri din activitățile sau proprietatea unui Comandament Aliat. În conformitate cu art. 8 al Protocolului și cu art. XI al Acordului, Comandamentele Forțelor Aliate vor fi exceptate în România de la impozitele și taxele pe care le implică toate cheltuielile realizate de către un Comandament Aliat în interesul apărării comune și pentru folosul exclusiv și oficial al acestuia. Excepțiile sunt detaliate în prezentul articol și pot face obiectul aplicării detaliate viitoare prin intermediul înțelegerilor reciproce. Excepția nu se va extinde și asupra unității de sprijin românești, numai dacă nu se prevede altfel în acest articol și pentru situația în care se acționează din partea sau ca o parte a unui Comandament Aliat.

2. Un Comandament Aliat va fi exceptat de la impozitele, taxele, onorariile și costurile cu privire la licențe și autorizații, precum și la utilizarea infrastructurii publice de drumuri, indiferent de nivelul la care acestea pot fi percepute, referitoare la toate activitățile sale oficiale, incluzând, dar nelimitându-se la:

a) importul în România și reexportul din România de orice bunuri și de orice alte proprietăți sau servicii obținute printr-un contract comercial încheiat în afara României;

b) achiziția de bunuri, alte proprietăți, precum și de servicii în România, incluzând renovarea și construcția de clădiri în interiorul și în exteriorul incintei unui Comandament Aliat, în sprijinul funcțiilor sale;

c) exportarea din România de către un Comandament Aliat de bunuri, alte proprietăți, precum și de servicii achiziționate în România potrivit prevederilor alin. b) de mai sus;

d) orice profit, fonduri sau venit alocate sau returnate unui Comandament Aliat în urma activităților oficiale sub formă de onorarii, costuri sau donații sau dobândă generată de fonduri deținute de acesta;

e) achiziționarea, proprietatea, înscrierea și utilizarea vehiculelor sale oficiale și a remorcilor, incluzând folosirea de către acestea a drumurilor publice, podurilor, tunelurilor, feriboturilor și a infrastructurii similare;

f) cu excepția sumelor care nu sunt decât costuri pentru serviciile acordate, un Comandament Aliat va fi exceptat de la impozite, taxe, onorarii, costuri și taxe de drum în România cu privire la:

1. carburanții și lubrifianții pentru funcționarea avioanelor, navelor și a oricăror vehicule și remorci aflate în proprietatea unui Comandament Aliat sau folosite în sprijinul activităților oficiale ale acestuia;

2. carburanții și lubrifianții folosiți pentru sistemele de încălzire/răcire ale generatoarelor electrice folosite în funcționarea unui Comandament Aliat;

3. folosirea porturilor, aeroporturilor și a aerodromurilor, dacă statul român este acționar majoritar;

4. biletele pentru liniile aeriene, feroviare și feriboturi achiziționate de un Comandament Aliat pentru călătorii oficiale;

5. activitățile reglementate de regulile și programele de mediu, în mod special eliminarea și reciclarea deșeurilor menajere proprii și utilizarea infrastructurii;

6. folosirea sau operarea aparatelor de radio, televiziune și a altor echipamente și dispozitive de comunicații electronice achiziționate în scopuri militare, incluzând taxele de certificare și costurile pentru acordarea licențelor, precum și folosirea spectrului de frecvență;

7. expedierea și primirea corespondenței și a coletelor din afara sau din România prin serviciile sale poștale, cu excepția cheltuielilor impuse în concordanță cu acordurile internaționale;

8. fondurile transferate către sau de un Comandament Aliat.

3. Excepțiile prevăzute în prezentul articol se vor aplica de asemenea:

a) importului sau furnizării de bunuri, altor proprietăți și servicii obținute de NATO sau de Comandamentele Forțelor Aliate, atunci când România acționează în numele și pentru acestea în mod special;

b) bunurilor, altor proprietăți, precum și serviciilor, importate sau obținute în România direct sau printr-un agent economic care acționează în mod special în numele și pentru un Comandament Aliat, atunci când serviciile sunt solicitate de acesta printr-un contract comercial realizat în sau în afara României;

c) activităților realizate în baza programelor cu caracter de consolidare a moralului și recreere ale Comandamentelor Forțelor Aliate, care privesc bunuri, fonduri, alte proprietăți, precum și servicii, cu condiția ca astfel de activități să fie aprobate în mod corespunzător de către Comandamentul Forțelor Aliate responsabil.

ART. 18

Cantine, autoserviri și popote

1. Excepțarea de la impozite acordată Comandamentelor Forțelor Aliate în Protocol, la art. 8 și mai sus, include importul și achiziția în România, în cantități rezonabile, de provizii, echipamente, bunuri și servicii necesare funcționării cantinelor, autoservirilor, popotelor și autoservirilor înființate în scopul vânzării sau distribuirii unor astfel de provizii, bunuri sau servicii membrilor și dependenților.

2. Fără a încălca dreptul statelor trimițătoare de a înființa și de a utiliza facilități asemănătoare în conformitate cu alin. 4 al art. XI din Acord, Comandamentele Forțelor Aliate pot să utilizeze, direct sau printr-un concesionar:

a. cantine, înțelese ca magazine sau puncte de vânzare, facilitând furnizarea și revânzarea bunurilor și serviciilor scutite de impozite și taxe membrilor, așa cum sunt identificați în acest articol și în anexă, precum și dependenților lor;

b. autoserviri, înțelese ca facilități de servire a mesei pentru persoanele prevăzute în acest articol;

c. popote, înțelese ca facilități de servire a gustărilor, băuturilor și promovarea socializării între persoanele prevăzute în acest articol.

3. Un Comandament Aliat va fi exceptat de la impozitul pe venit decurgând din vânzările și serviciile din cantine, popotele și autoservirile lor sau din alte activități cu caracter de consolidare a moralului și de întreținere, indiferent dacă acestea sunt realizate direct sau printr-un concesionar. Excepțiile de la impozitele acordate unui Comandament Aliat nu se extind și asupra venitului sau profitului câștigat de un concesionar care poate fi responsabil, potrivit legislației românești, de depunerea declarațiilor referitoare la impozite.

4. Toate persoanele al căror acces este permis în incinta unui Comandament Aliat, incluzând personalul local angajat, tot personalul contractual și vizitatorii, indiferent de cetățenia lor, pot să cumpere sau li se poate furniza hrană și băuturi care urmează să fie consumate în autoservirile sau popotele Comandamentului și pot achiziționa articole etichetate ale Comandamentului Forțelor Aliate pentru programe festive/evenimente, pentru uzul lor personal. Aceasta nu va include accesul la cantinele Comandamentelor Aliate.

5. Membrii și dependenții lor vor avea acces la cantine.

6. Achiziționarea de articole în cantine, autoserviri și popote poate fi limitată din rațiuni legate de vârstă sau poate fi limitată de un Comandament Aliat sau în urma înțelegerilor cu autoritățile române, ca în modelul oferit de anexa la prezentul Acord suplimentar.

7. Articolele a căror achiziționare este limitată nu pot fi înstrăinate prin vânzare, schimb, cadou sau cedate în orice alt mod oricărei altei persoane.

8. Membrii și dependenților lor li se va permite folosirea facilităților celui mai apropiat Comandament Aliat sau ale Forțelor Armate ale României, potrivit limitărilor prevăzute în acest articol, cu condiția unor restricții specifice cu privire la extinderea facilităților acordate, în ceea ce privește cantitățile permise și modul de a dispune de ele, precum și în situația în care un Comandament Aliat nu și-a înființat propriile cantine, popote sau autoserviri în România. De asemenea, membrii și dependenții lor vor avea dreptul de a folosi facilitățile forțelor lor naționale, dacă acestea din urmă sunt de acord cu aceasta, cu condiția respectării aceluiași condiții stabilite în acest articol.

ART. 19

Imunități și facilități fiscale pentru membrii personalului

1. Membrii unui Comandament Aliat, cu excepția membrilor din România sau angajați de către un Comandament Aliat și având cetățenia română sau fiind în mod obișnuit rezidenți în România, sunt membri care se bucură de facilitățile acordate. Suplimentar facilităților acordate în art. 8 alin. 2 și 3 din Protocol, în alin. 4, 5, 6 ale art. XI din Acord și celor prevăzute mai sus, acești membri și dependenții lor se bucură de drepturile prevăzute mai jos, care pot face obiectul aplicării viitoare prin încheierea de înțelegeri:

a) importul și achiziția de bunuri personale și mobilă în concordanță cu anexa la acest acord suplimentar;

b) importul și achiziția de vehicule proprietate personală, așa cum sunt definite în anexa la acest Acord suplimentar. Vehiculele pot fi înlocuite de viitoare importuri și achiziții în România, fără taxe și impozite, dacă sunt înstrăinate în conformitate cu art. 20 alin. 2 al Acordului suplimentar;

c) exceptarea de la taxele de timbru și de la taxele cu privire la orice aparat personal de radio, de televiziune, precum și orice echipamente de comunicații electronice.

2. Taxarea pe venit și pe bunurile mobile ale membrilor se va realiza așa cum este prevăzut la alin. 1 și 2 ale art. X din Acord și la art. 7 din Protocol și va include, printre altele, exceptările la care sunt îndreptățiți membrii de la taxele anuale privind circulația pe drumurile publice și de la taxele de drumuri.

ART. 20

Evacuarea echipamentului, surplusului și a deșeurilor

1. Suplimentar dreptului de export și reexport și fără a aduce atingere prevederilor art. 9 din Protocol și suplimentar dreptului unui Comandament Aliat de a revinde articole în cantine, popote și autoserviri, un Comandament Aliat va avea dreptul de a dispune de echipament, surplusuri și deșeuri. Recunoscând că România are dreptul de preempțiune, de articole se poate dispune în alt mod, astfel:

a) prin vânzare către persoane fizice sau persoane juridice care sunt pe deplin autorizate să comercializeze în România, cu condiția plății impozitelor și taxelor din România, având la bază valoarea de piață la momentul înstrăinării;

b) fără plata în compensație de despăgubiri datorate distrugerii, furtului sau daunei, cu condiția ca împrejurările și înstrăinarea să fie certificate de autoritățile românești printr-un formular de casare, documente vamale sau alt document corespunzător;

c) fără plata de taxe și impozite, în cazul persoanelor juridice, asociații filantropice sau alte organizații similare, cu condiția ca acestea să fie scutite de impozite în România pentru articolele donate.

2. Cu limitările stabilite în art. 18 alin. 6 și 7 de mai sus, articolele importate sau achiziționate de membrii și de către dependenții lor fără plata de taxe, impozite, onorarii și costuri, în condițiile prevederilor acestui articol, nu vor fi înstrăinate în România prin vânzare, schimb sau donație, cu excepția:

a) exportului sau reexportului de către persoana care se bucură de acest privilegiu;

b) înstrăinării între persoane care se bucură de aceleași privilegii;

c) cadourilor de protocol cu valoare redusă;

d) donațiilor către persoanele juridice, asociații filantropice sau alte organizații similare, cu condiția ca acestea să fie scutite de impozite în România în privința articolelor donate;

e) înstrăinării prin distrugere, furt sau daună, cu condiția ca împrejurările și înstrăinarea să fie certificate de autoritățile Poliției Române printr-un formular de casare, documente vamale sau alt document corespunzător;

f) situației în care taxele și/sau impozitele pretinse în România vor fi fost plătite.

ART. 21

Administrarea facilităților fiscale

1. Facilitățile prevăzute mai sus sunt oferite Comandamentelor Forțelor Aliate în sprijinul misiunilor acestora, iar membrii și dependenții lor nu vor obține niciun fel de drepturi individuale din acest Acord suplimentar. Modul de administrare a facilităților va face obiectul legilor din România și conducerii Comandamentelor Forțelor Aliate care:

a) vor lua măsurile corespunzătoare, în domeniul lor de competență, pentru a supraveghea aplicarea corectă a regulilor și regulamentelor în privința scutirilor de impozite și taxe și pentru a preveni abuzul;

b) pot cere asistență autorităților române pentru a urmări din punct de vedere legal orice abuz;

c) vor solicita tuturor membrilor și dependenților, la sosirea lor într-un Comandament Aliat, să

semneze o declarație de luare la cunoștință a restricțiilor prevăzute în articolele de mai sus;

d) în conformitate cu prevederile art. XII alin. 1 din Acord și art. 4 din Protocol pot încheia înțelegeri cu autoritățile române cu privire la gestionarea și managementul facilităților descrise în acest articol.

2. În scopul verificării statutului unui Comandament Aliat și a facilităților acordate membrilor săi, în conformitate cu acest Acord suplimentar, cu privire la formularele cerute pentru realizarea achizițiilor fără taxe și impozite în statele membre UE, precum și cu privire la importul, exportul și reexportul de bunuri, România va desemna o autoritate care să certifice formularele înaintate de Comandamentele Forțelor Aliate sau prin Comandamentele Forțelor Aliate.

3. Un Comandament Aliat va furniza autorității desemnate din România o listă cu personalul care are aprobarea pentru a beneficia de facilitățile prevăzute de acest Acord suplimentar. Din dorința de a se asigura acuratețea, această listă va fi furnizată lunar.

4. Scutirile care vor fi acordate de la orice impozite și onorarii vor putea fi aplicate în România după intrarea în vigoare a acestui Acord suplimentar.

5. Prevederile prezentului articol nu vor înlocui procedurile referitoare la finanțarea proiectelor NATO de infrastructură și implementarea pachetelor de capacități, neintenționându-se nici limitarea, nici înlocuirea unor astfel de facilități acordate unui singur stat sau organizațiilor internaționale guvernamentale și nonguvernamentale și tribunalelor internaționale de către România.

6. Nimic din acest articol nu va fi înțeles ca limitând sau aducând prejudicii procedurilor și drepturilor acordate României, în conformitate cu prevederile Acordului, în special ale art. IX alin. 2, art. XI alin. 1 și art. XII alin. 2.

7. Procedurile de implementare și de aplicare a excepțiilor de la plata taxelor și impozitelor se vor efectua potrivit legislației românești.

ART. 22

Protecția mediului, sănătate și securitate

1. Fără a aduce atingere art. II al Acordului și având în vedere excepțiile prevăzute în acest Acord suplimentar, legile și reglementările din România referitoare la protecția mediului, inclusiv cele referitoare la gospodărirea și controlul calității apelor, vor fi utilizate ca standard minim pentru un Comandament Aliat, în același mod în care sunt aplicate Forțelor Armate Române. De asemenea vor fi aplicate și toate acordurile NATO de standardizare relevante, precum și liniile directe.

2. Comandamentele Forțelor Aliate, cu asistența autorităților române prevăzută în paragraful 6 de mai jos, vor analiza compatibilitatea activităților Comandamentelor Forțelor Aliate cu legile și reglementările referitoare la protecția mediului din România, inclusiv cele referitoare la gospodărirea și controlul calității apelor. Astfel de analize vor include, dar nu se vor limita la identificarea și evaluarea potențialului impact și efectelor asupra mediului, cu scopul de a minimaliza posibilele efecte adverse asupra mediului și, acolo unde efectele dăunătoare sunt de neînlăturat, de a lua măsurile reparatorii necesare. În această privință, o atenție specială va fi acordată activităților referitoare la folosirea și depozitarea combustibililor, lubrifianților și munițiilor, precum și la emisiile de gaze, nivelul zgomotului, zonele pentru antrenamente și exerciții și eliminarea tuturor tipurilor de deșeuri.

3. Transportul munițiilor, bunurilor grele și al materialelor periculoase se va realiza în conformitate cu standardele și reglementările aplicabile Forțelor Armate Române și cu luarea în considerare a acordurilor internaționale în vigoare în România, precum și a acordurilor NATO de standardizare și liniilor directe în domeniu.

4. Pentru lucrările de construcție și ingineresti realizate de către un Comandament Aliat, comandamentele în cauză vor stabili standarde minime privind protecția mediului, inclusiv cele referitoare la gospodărirea și controlul calității apelor, construcții și lucrări ingineresti (cu luarea în

considerare a sănătății și securității), comparabile cu standardele, regulile și regulamentele aplicabile Forțelor Armate Române, inclusiv cu cele referitoare la cerințele de asigurare a calității în construcții. Fără a aduce atingere obligațiilor referitoare la forța de muncă locală, conform alin. 4 al art. IX din Acord, un Comandament Aliat va respecta reglementările românești referitoare la sănătate și siguranța forței de muncă și, acolo unde acest lucru este din punct de vedere legal, operațional sau în alt mod imposibil tehnic, autoritățile românești și Comandamentele Forțelor Aliate vor conveni fără întârziere asupra altor mijloace de a realiza protecția dorită.

5. Importul de bunuri și provizii va face obiectul reglementărilor cu privire la sănătate din România, cu excepția acelor importuri care urmează să fie folosite exclusiv de către un Comandament Aliat și în incintele acestuia sau care sunt importate pentru distribuire de către cantine, popote și autoserviri înființate în sediile sale.

6. Autoritățile responsabile din România vor acorda asistență în vederea examinării compatibilității activităților Comandamentelor Aliate cu legislația românească în domeniul protecției mediului, precum și pentru îndrumare și furnizarea de informații cu privire la reglementările, standardele etc. menționate mai sus și vor consilia un Comandament Aliat atunci când standardele din România le depășesc pe cele stabilite prin convențiile internaționale aplicabile. Standardele din România menționate mai sus vor fi furnizate unui Comandament Aliat de către autoritățile românești în cauză în limbile engleză sau franceză.

7. Toate impozitele, taxele, onorariile și costurile de mediu vor fi soluționate așa cum este prevăzut în art. 17 - 21 ale acestui Acord suplimentar.

ART. 23

Igiena publică

1. Cu sprijinul autorităților române, un Comandament Aliat va aplica reglementările românești pentru prevenirea și controlul bolilor infecțioase la oameni, animale și plante și pentru prevenirea și controlul bolilor la plante.

2. Autoritățile române vor furniza, în conformitate cu procedurile naționale relevante, mijloace și asistență unui Comandament Aliat, în cazul situațiilor de urgență implicând boli infecțioase cu răspândire locală, națională sau internațională sau boli cu potențial endemic. Comandamentele Forțelor Aliate vor asigura accesul în facilitățile lor în conformitate cu prevederile art. 5 al prezentului Acord suplimentar.

3. Un Comandament Aliat și autoritățile române se vor informa reciproc cu promptitudine cu privire la apariția sau suspiciunea izbucnirii bolii, la transmiterea și eliminarea oricărei boli infecțioase, precum și cu privire la măsurile luate.

4. Dacă un Comandament Aliat consideră necesar să ia măsuri de protecție a sănătății în facilitățile și incintele făcute disponibile pentru astfel de măsuri, va coordona aplicarea acestora cu autoritățile române în cauză.

5. Reglementările din România referitoare la cele de mai sus, precum și orice informații având legătură cu acestea vor fi furnizate unui Comandament Aliat de către autoritățile române în cauză în limbile engleză și franceză.

ART. 24

Evacuarea membrilor și dependenților

Obiect al unor înțelegeri separate cu respectivele state trimițătoare, statelor având membri la posturile dintr-un Comandament Aliat le va fi acordat accesul în România, în cazul situațiilor de urgență, în scopul evacuării personalului lor și dependenților. Autoritățile române și un Comandament Aliat vor coordona procedurile adecvate în vederea asigurării evacuării prompte a membrilor și a dependenților acestora care nu fac obiectul evacuării realizate de către statul trimițător.

Corespondență și comunicații

1. În scopurile realizării comunicațiilor oficiale și a corespondenței, un Comandament Aliat va avea acces nerestricționat la sistemele de telefonie fixă, mobilă și satelitară, la serviciile de internet, comunicații electronice și la orice alte servicii de comunicații și informații publice, incluzând serviciile terestre și satelitare de radio și televiziune, precum și serviciile poștale din România, indiferent dacă serviciul este operat în scopuri comerciale sau publice.

2. Un Comandament Aliat va avea, ca standard minim, acces la comunicațiile militare din România, servicii de curierat și poștale, în termeni și condiții comparabile cu cele ale Forțelor Armate Române.

3. În conformitate cu politicile aprobate ale Consiliului Nord-Atlantic, cu Acordul NATO de standardizare 2109 și cu acordurile ulterioare, un Comandament Aliat și o națiune pot înființa și opera pe propria lor cheltuială sisteme de telefonie fixă, mobilă, precum și sisteme de telefonie satelitară, servicii de internet, servicii poștale și de curierat și orice alte servicii de comunicații și informații publice în România pentru utilizarea oficială și privată a Comandamentelor Forțelor Aliate și a membrilor acestora.

4. Unui Comandament Aliat îi va fi permis să înființeze, să opereze și să utilizeze rețele de comunicații electronice, incluzând rețelele clasificate și neclasificate, sisteme și mijloace de securizare și codare a comunicațiilor în România, precum și să conducă monitorizarea acestor sisteme pentru rațiuni de securitate sau în alte scopuri autorizate.

5. Așa cum este prevăzut la alin. 3 al art. XI din Acord, orice corespondență sau comunicații ale unui Comandament Aliat marcate sau în alt mod declarate oficiale nu vor face obiectul niciunui fel de restricții, inspecții, cenzură, întârziere sau altui control al autorităților din România, cu excepția situației în care Comandamentele Forțelor Aliate renunță la această imunitate.

6. Un Comandament Aliat va fi îndreptățit să trimită și să primească corespondență oficială și colete, prin curier sau în saci sigilați, și se va bucura de imunitățile și privilegiile acordate curierelor și coletelor diplomatice.

7. Corespondența oficială și coletele unui stat trimițător, reprezentat la Comandamentele Forțelor Aliate, pot fi trimise prin intermediul canalelor naționale, atunci când acestea sunt disponibile, fără efectuarea de plăți în România și fără niciun fel de restricții, inspecții, cenzură, întârziere sau alt control.

Comunicații electronice

1. Obiect al înțelegerilor viitoare cu autoritățile responsabile din România referitor la locațiile și detaliile tehnice ale echipamentului, un Comandament Aliat poate să importe, să înființeze, să acceseze, să opereze și să întrețină, pe o bază permanentă sau temporară, în interiorul și exteriorul incintelor pe care le ocupă, facilități de comunicații electronice și stații radio militare care pot fi necesare pentru funcțiile sale operaționale, pregătire militară, experimentare, exerciții, urgențe sau pentru întreținerea moralului și recreere.

2. Autoritățile române vor rămâne responsabile și răspunzătoare pentru managementul spectrului electromagnetic. Frecvențele care urmează să fie folosite de un Comandament Aliat, împreună cu parametrii acestora, vor fi stabilite de Comandamentul Aliat și de autoritățile române responsabile de managementul spectrului electromagnetic, în conformitate cu procedurile stabilite de autoritatea NATO corespunzătoare. Un Comandament Aliat și autoritățile române vor lua toate măsurile necesare pentru a evita și elimina interferențele dăunătoare cu orice alte servicii civile de comunicații electronice, precum și cu centralele electrice. Potrivit coordonării prealabile cu autoritățile române responsabile, un Comandament Aliat poate să utilizeze măsurile de securitate necesare pentru a proteja comunicațiile Comandamentelor Aliate în România pentru rațiuni de

securitate și protecția forței.

3. Facilitățile de comunicații electronice și stațiile radio militare vor fi utilizate exclusiv în scopuri oficiale, în conformitate cu alineatul de mai sus.

4. Autoritățile române vor scuti de la orice plată Comandamentele Forțelor Aliate pentru utilizarea tuturor spectrelor de frecvență.

5. Cererile referitoare la telefonie prin fir și sistemele telegrafice/de date, precum și cele cu privire la circuite vor fi înaintate în conformitate cu procedurile stabilite de autoritatea NATO echivalentă.

6. Criteriile, regulile și prețurile aplicabile muncii și serviciilor operatorilor de comunicații electronice și reglementărilor nu vor fi mai puțin favorabile decât cele aplicate Forțelor Armate Române.

7. În înființarea și operarea facilităților de comunicații electronice, un Comandament Aliat va aplica prevederile aprobate de Uniunea Internațională de Telecomunicații, precum și orice alte reguli internaționale sau regionale cu privire la comunicații electronice, care obligă România, precum și legile și reglementările românești referitoare la comunicații electronice. Un Comandament Aliat va fi scutit de această prevedere, în măsura în care o asemenea excepție este acordată Forțelor Armate Române.

8. Toate Comandamentele Forțelor Aliate vor fi îndreptățite să trimită și să primească mesaje și date criptate.

ART. 27

Menținerea ordinii în interiorul și în afara incintelor

1. În conformitate cu alin. 10 al art. VII din Acord și cu lit. b) al art. 4 din Protocol, un Comandament Aliat are dreptul de a păzi orice incintă pe care o ocupă. Personalul unui Comandament Aliat, însărcinat cu securitatea, poate lua toate măsurile corespunzătoare pentru a asigura menținerea ordinii, disciplinei și securității în astfel de incinte. Autoritățile române vor asigura șeful unui Comandament Aliat sau unui reprezentant desemnat asistența poliției și/sau poliției militare, atunci când este solicitată.

2. Exercițarea autorității poliției pentru evenimente din exteriorul unui Comandament Aliat va fi responsabilitatea autorităților române. În afara incintelor unui Comandament Aliat, personalul de securitate al comandamentelor internaționale va fi folosit în împrejurările și în condițiile prevăzute în Acord.

3. Ca urmare a prevederilor alin. 5 (b) al art. VII din Acord și ale art. 4 din Protocol, șeful unui Comandament Aliat sau reprezentantul desemnat va fi cu promptitudine notificat cu privire la arestul sau altă formă de detenție a oricărui membru sau dependent.

4. Hotărârile judecătorești, amenzile și citațiile emise împotriva membrilor unui Comandament Aliat pot fi înmânate prin intermediul șefului unui Comandament Aliat la care aceștia sunt alocați.

ART. 28

Securitate și protecția forței

1. În conformitate cu politica NATO de securitate și cu politica NATO de protecție a forței, autoritățile române sunt responsabile pentru toate aspectele referitoare la protecția forței, incluzând evaluarea riscului, planificare, pregătire și aplicare la standardele naționale din România pentru o entitate echivalentă (comandamente, individ, grup etc.), în următoarele scenarii:

a) protecția perimetrului unui Comandament Aliat;

b) protecția reuniunilor organizate de către un Comandament Aliat, dar desfășurate în afara incintelor și facilităților acelui Comandament;

c) protecția persoanelor de rang, atât a celor din interiorul Comandamentelor Aliate, cât și a celor aflate în vizită sau luând parte în alt mod la evenimente organizate de către un

Comandament Aliat.

2. Autoritățile române și un Comandament Aliat vor schimba informații referitoare la protecția forței, precum și la amenințările la adresa securității.

3. În lipsa unor înțelegeri încheiate cu autoritățile române responsabile, un Comandament Aliat nu poate desfășura activitățile pe care le implică securitatea, precum și pe cele referitoare la protecția forței în afara incintelor Comandamentului Aliat.

ART. 29

Arme

1. În conformitate cu art. VI din Acord, un Comandament Aliat va realiza aranjamente cu autoritățile române responsabile referitoare la transportul și depozitarea armelor și munițiilor. În conformitate cu astfel de înțelegeri, un Comandament Aliat va elabora reguli interne, luând în considerare reglementările statului trimitător și ale României, referitoare la posesia, protecția, păstrarea și transportul armelor și munițiilor, pentru a se asigura că niciun membru al unui Comandament nu va ajunge în posesia armelor și nu le va transporta fără să fie autorizat.

2. Legislația românească va fi aplicabilă posesiei, păstrării, transportului și înstrăinării armelor și munițiilor persoanelor fizice, a căror deținere are un caracter privat.

ART. 30

Regulamente de trafic și vehicule

1. Cu excepția scutirilor prevăzute în acest Acord suplimentar, reglementările românești referitoare la trafic se vor aplica operării vehiculelor oficiale motorizate și remorcilor aparținând unui Comandament Aliat, precum și operării vehiculelor, remorcilor și ambarcațiunilor proprietate personală ale membrilor și dependenților acestora, indiferent de tip.

2. Vehiculelor oficiale motorizate și remorcilor aparținând unui Comandament Aliat, indiferent de tip, le vor fi acordate aceleași excepții de la regulamentele de trafic care sunt acordate Forțelor Armate Române.

3. Cu privire la vehiculele oficiale și remorci, în situația în care se consideră necesar de către Comandamentul Aliat și acordând atenția cuvenită ordinii și siguranței publice, precum și protecției mediului, autoritățile române vor acorda excepții de la regulamentele referitoare la specificațiile de construcție, design și echipare ale unor astfel de vehicule motorizate și remorci, indiferent de tip.

4. Vehiculele de orice tip, proprietate personală, precum și remorcile importate temporar în conformitate cu alin. 6 al art. XI din Acord și alin. 3 al art. 8 din Protocol, pe perioada unui astfel de import, vor face numai obiectul regulilor minime aplicabile în România vehiculelor înscrise provizoriu și remorcilor referitoare la construcție, design și echipament, acordându-se în același timp atenția cuvenită ordinii și siguranței publice.

5. În privința inspecției tehnice periodice a tuturor tipurilor de vehicule și remorci folosite în scop oficial sau proprietate personală, un Comandament Aliat poate folosi stații operate de Forțele Armate Române sau obiect al unei înțelegeri separate, poate înființa propriile stații de inspecție tehnică. În ultima situație, România va furniza tot echipamentul de bază necesar și va asigura operatori disponibili în vederea emiterii de certificate tehnice de inspecție.

ART. 31

Permise de conducere

1. Prevederile art. IV lit. a) al Acordului vor fi extinse și asupra tuturor membrilor și dependenților lor, cu condiția ca aceștia să îndeplinească cerințele privind vârsta legală pentru conducerea unui autovehicul din România. La solicitarea autorităților române, Comandamentul Aliat în cauză va furniza un document care să confirme faptul că o persoană este membră a Comandamentului Aliat sau dependent.

2. Pe durata prezenței lor în România, membrilor și dependenților care îndeplinesc vârsta legală

în vederea conducerii unui autovehicul li se va permite să obțină un permis de conducere după ce se vor supune prevederilor regulamentelor românești corespunzătoare.

3. Obiect al înțelegerilor viitoare, autoritățile române vor asista un Comandament Aliat în stabilirea și acreditarea instructorilor auto, obținerea și eliberarea permiselor în România.

ART. 32

Plăcuțe de înmatriculare/înregistrare

1. Autoritățile române vor înregistra vehiculele și vor elibera plăcuțe de înregistrare pentru vehiculele și remorcile oficiale ale unui Comandament Aliat, precum și pentru vehiculele și remorcile proprietate personală ale membrilor și dependenților acestora, indiferent de tip, în conformitate cu termenii prevăzuți în acest Acord suplimentar.

2. Fără a aduce atingere alin. 1 sau art. XI din Acord, un Comandament Aliat, prin înțelegeri viitoare cu autoritățile române, va fi îndreptățit să își înregistreze vehiculele și remorcile oficiale, indiferent de tip.

3. În situația în care Comandamentul Suprem Aliat consideră acest lucru drept un element esențial pentru rațiuni de securitate, precum și ca o măsură pentru protecția forței, autoritățile române vor elibera plăcuțe de înmatriculare de natură să nu dezvăluie apartenența la un Comandament, pentru vehicule și remorci oficiale, precum și pentru cele proprietate personală, la solicitarea unui Comandament Aliat. Folosirea unor astfel de plăcuțe de înmatriculare nu va fi înțeleasă ca o renunțare voluntară la exceptările și imunitățile prevăzute la art. 7 și 17 - 21 din acest Acord suplimentar.

4. Înregistrarea și plăcuțele de înregistrare vor fi eliberate gratuit pentru vehiculele și remorcile oficiale, în timp ce înmatricularea și eliberarea plăcuțelor de înmatriculare pentru vehiculele și remorcile proprietate personală, precum și a plăcuțelor de înmatriculare care acoperă apartenența la un Comandament vor fi asigurate numai la prețul curent.

5. Nicio prevedere a acestui articol nu va fi înțeleasă ca venind în contradicție cu drepturile acordate unui Comandament Aliat sau de natură a împiedica exercitarea acestora, în conformitate cu art. 4, 8 și 13 din Protocol, sau unui stat trimitător, conform art. XI al Acordului, de a importa temporar și reexporta vehicule în condițiile și potrivit documentației stipulate în Acord.

ART. 33

Cluburi militare, facilități de călătorie și baze sportive

Autoritățile române vor acorda membrilor și dependenților accesul la dotări și cluburi militare, la facilități și reduceri de călătorie și la baze sportive la aceleași prețuri și în aceleași proporții ca cele disponibile pentru membrii Forțelor Armate Române și dependenții acestora.

ART. 34

Servicii medicale și stomatologice

În conformitate cu alin. 5 al art. IX din Acord, autoritățile române vor permite membrilor și dependenților acestora să primească îngrijire medicală și stomatologică, incluzând spitalizarea, în termenii stabiliți sau care urmează să fie conveniți între autoritățile române și Comandamentele Aliate sau statul trimitător, după caz. Autoritățile române vor lua toate măsurile necesare pentru a se asigura existența prevederilor procedurale în vederea prevenirii întârzierii sau refuzului acordării unei astfel de îngrijiri din motive care țin de lipsa personalului în România, codul numeric personal, înregistrarea și alte dovezi ale statutului care sunt folosite în mod uzual de către cetățenii români.

ART. 35

Servicii educaționale

1. Membrilor și dependenților acestora le va fi acordat accesul la educație și la grădinițe, incluzând instruirea în limba română, acces care va fi furnizat de autoritățile române (incluzând autoritățile regionale, municipale și asemănătoare), în aceleași condiții și cu aceleași cheltuieli de

școlarizare ca cele aplicabile, comparabil, cetățenilor români.

2. Autoritățile române vor consilia și vor sprijini înființarea de școli în apropierea unui Comandament Aliat, dar care funcționează într-un alt sistem educațional (școli internaționale sau școli naționale, altele decât cele românești), și va asigura pentru astfel de școli aceleași facilități și condiții ca cele acordate școlilor particulare din România. Acest sprijin include asistență în realizarea acreditării (autorizării) unor astfel de școli de către agenția națională corespunzătoare; cu toate acestea școlile rămân responsabile pentru plata oricăror taxe pe care le implică procesul acreditării (autorizării).

3. Un Comandament Aliat în România este autorizat să înființeze și să administreze școli suplimentare care funcționează într-un sistem educațional diferit de sistemul educațional românesc, în conformitate cu procedurile și condițiile stabilite ulterior și avizate corespunzător de către autoritățile române în drept. Astfel de școli vor avea propriile lor reguli și regulamente cu privire la toate procedurile operaționale și administrative, incluzând, dar nelimitându-se la curriculum și atestările didactice. Astfel de școli vor fi eligibile cu privire la solicitările de sprijin și facilități, în conformitate cu alin. 2 de mai sus.

4. Autoritățile române vor recunoaște, valida și certifica, în conformitate cu legile românești aplicabile, diplomele eliberate de școlile menționate la alin. 2 și 3 de mai sus, cu condiția deținerii de către astfel de școli a autorizațiilor și/sau acreditărilor, conform legislației românești aplicabile. Autoritățile române vor permite transferul cursanților de la astfel de școli în sistemul educațional românesc la toate nivelurile de educație. Absolvenții unor astfel de licee vor fi acceptați în învățământul superior/universitar în aceleași condiții ca și cetățenii români.

ART. 36

Servicii de recreere

1. Programele vizând recreerea și întreținerea moralului, stabilite de Comandamentele Aliate în conformitate cu regulamentele NATO și de unitățile naționale de sprijin ale statului trimitător, sunt autorizate să angajeze membrii și dependenții Comandamentelor în sprijinul unor astfel de programe, sub rezerva rambursării costurilor asociate acestora și în schimbul unui onorariu. Angajamentul menționat nu echivalează cu o slujbă sau nu corespunde unei ocupații și nu va fi, indiferent de naționalitatea persoanelor astfel angajate, supus legilor românești referitoare la muncă, profesie, contribuții sociale etc., iar rambursările și/sau onorariul vor fi scutite de plata impozitelor în România.

2. În cazul în care un membru moare sau părăsește România definitiv, dependenții unui astfel de membru vor continua să fie considerați dependenți, în conformitate cu acest Acord suplimentar, pentru o perioadă de până la 90 de zile după moartea membrului sau transferul acestuia, cu condiția ca dependenții să fie prezenți în România. La cererea unui Comandament Aliat, autoritățile române vor lua, cu înțelegere, în considerare extinderea celor 90 de zile până la un an, în scopul de a permite dependenților terminarea anului școlar sau datorită altor împrejurări obiective, care urmează să fie determinate de la caz la caz.

3. În situația în care serviciile educaționale și sociale din România devin implicate în cazuri care privesc membrii și dependenții, fără solicitarea prealabilă a statului lor trimitător, Unitățile de Sprijin Național sau Comandamentele Aliate, după caz, vor fi informate.

ART. 37

Aplicarea și soluționarea disputelor

1. Părțile convin să ia măsurile necesare pentru facilitarea aplicării prezentului Acord suplimentar.

2. Toate schimburile de informații și orice înțelegeri încheiate, subsecvente acestui Acord suplimentar, vor fi realizate în limbile engleză și franceză, numai acestea fiind recunoscute ca limbi oficiale NATO.

3. Orice dispute decurgând din interpretarea și aplicarea acestui Acord suplimentar între un

Comandament al Forțelor Aliate și autoritățile române vor fi soluționate prin negocieri între părți.

Părțile convin ca împreună să rezolve orice diferențe între ele referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord suplimentar fără a se recurge la nicio procedură legală, administrativă sau la o jurisdicție externă.

ART. 38

Durată și încetare a valabilității

1. Părțile se vor notifica în scris atunci când toate procedurile cerute pentru intrarea în vigoare a acestui Acord suplimentar au fost îndeplinite. Acest Acord suplimentar va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.

2. Acest Acord suplimentar este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare indiferent de prezența permanentă a unui Comandament Aliat în România.

3. Acest Acord suplimentar poate fi oricând amendat prin consimțământul scris al părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. 1 al prezentului articol. Anexa la acest acord poate face separat obiectul unei modificări; aceste modificări vor fi încheiate prin schimbul de scrisori între Guvernul României și Comandamentul Suprem Aliat și vor intra în vigoare la data ultimei semnături.

4. Acest Acord suplimentar poate fi denunțat de oricare dintre părți după ce a fost în vigoare o perioadă de 2 ani și va rămâne în vigoare 2 ani după ce notificarea cu privire la intenția de denunțare este primită de oricare dintre părți.

5. Indiferent de cele de mai sus, Acordul suplimentar va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 2 ani de la denunțarea efectivă și de la retragerea României din Protocol.

6. Fără a aduce atingere prevederilor art. XV din Acord și art. 16 al Protocolului și făcând obiectul prevederilor alin. 5 de mai sus, acest Acord suplimentar va rămâne în vigoare în cazul desfășurării unor ostilități care intră sub incidența Tratatului Nord-Atlantic. Cu toate acestea, în eventualitatea unor astfel de ostilități, prevederile referitoare la locație și numărul personalului unui Comandament Aliat vor face imediat obiectul examinării de către Comandamentul Suprem Aliat corespunzător și autoritățile române, astfel încât orice schimbări dorite să poată fi făcute în aplicarea acestui Acord suplimentar. Pe lângă acestea, alin. 2 al art. 3 din acest Acord suplimentar nu va fi aplicabil relocărilor considerate a fi necesare de către autoritățile române în cazul unor astfel de împrejurări.

7. În eventualitatea ostilităților menționate mai sus, fiecare parte va fi îndreptățită, după 60 de zile de la notificarea celeilalte părți, să suspende aplicarea oricărei prevederi din acest Acord suplimentar în măsura în care poate fi necesar, cu excepția art. 37. Dacă acest drept este exercitat, părțile se vor consulta de îndată astfel încât să se poată ajunge la înțelegeri corespunzătoare care să le înlocuiască pe acelea în privința cărora aplicarea a fost suspendată.

Drept mărturie, subsemnații pe deplin autorizați au semnat acest Acord suplimentar.

Semnat la Bruxelles la 2 decembrie 2015, în patru exemplare, în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Lazăr Comănescu,

ministrul afacerilor externe

Pentru Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa

General **Philip M. Breedlove,**

comandantul suprem al Forțelor Aliate din Europa

Pentru Comandamentul Suprem Aliat pentru Transformare
General **Denis Mercier**,
comandantul suprem aliat pentru transformare

ANEXĂ

la Acordul suplimentar la Protocolul de la Paris dintre Guvernul României și Comandamentul Suprem al Forțelor Aliate din Europa și Comandamentul Suprem Aliat Pentru Transformare

1. În condițiile controlului, folosirii și dispoziției prevăzute în acest Acord suplimentar și fără a aduce atingere drepturilor acordate în baza art. 8 alin. 2 și 3 din Protocolul de la Paris și prevederilor Acordului, în special art. XI alin. 5 și 6, membrii care au dreptul și dependenții lor se bucură de următoarele facilități în aplicarea art. 17 - 21:

a) Importul de bunuri personale, mobilă și vehicule proprietate personală, în conformitate cu scopurile prevăzute la art. XI din Acord, alin. 5 și 6, după cum urmează:

1. bunuri personale și mobilă: în următoarele șase luni după sosirea acestora sau dacă sosesc neînsoțiți în următoarele șase luni după sosirea ultimului dependent, membrii și dependenții îndreptățiți pot să importe bunuri personale și mobilă pentru folosință proprie în interes de serviciu, fără impozite și taxe. După expirarea perioadei de șase luni, ei pot, de asemenea, importa, fără plata de impozite și taxe, o cantitate suplimentară de bunuri personale și mobilă. Oricând și în orice situație, membrii îndreptățiți pot să înlocuiască, prin importul scutit de impozite și taxe, efectele personale și mobila distruse sau pierdute și care în prealabil fuseseră importate fără plata de impozite și taxe. Astfel de articole incluzând alte bunuri personale dobândite pe timpul serviciului în cadrul NATO pot fi, de asemenea, reexportate cu scutirea de la plata impozitelor și taxelor;

2. vehiculele proprietate personală (incluzând motocicletele, rulote): membrii îndreptățiți pot importa în interesul serviciului vehicule, indiferent de tip, proprietate personală, pentru folosința acestora și a dependenților lor, fără plata de impozite și taxe. Definiția motocicletelor va fi supusă legislației românești;

3. vase de agrement (așa cum sunt definite de legislația românească), remorci și rulote echipate pentru camping: membrii îndreptățiți pot importa fără plata de impozite și taxe, în interes de serviciu, rulote echipate pentru camping, indiferent de denumirea acestora, ca parte a efectelor personale și a mobilei, pentru folosința acestora și a dependenților lor;

4. membrii îndreptățiți pot primi pachete din statul trimițător al acestora prin intermediul sistemului poștal al statului trimițător, al Comandamentelor Aliate și prin cel românesc fără plata niciunui impozit, asigurată pentru conținuturi destinate uzului personal al membrilor și dependenților, pentru situațiile în care valoarea totală a pachetului nu depășește 100 euro;

b) Membrii îndreptățiți și dependenții acestora pot să achiziționeze fără plata de impozite și taxe articolele identificate mai jos. Impozitele și taxele pentru astfel de achiziții vor fi fie exceptate, fie rambursate printr-o procedură care urmează a fi stabilită de către autoritățile române:

1. bunuri personale necesare întreținerii zilnice a gospodăriei, atunci când valoarea totală a bunurilor depășește 64 euro, conform facturii. O listă detaliată a bunurilor va fi stabilită între Comandamentul Suprem și Ministerul Apărării Naționale din România;

2. benzină și alți combustibili. Excepțiile de la plata impozitelor pentru petrol și combustibili în cazul vehiculelor proprietate personală și al motocicletelor sunt limitate la 100 - 400 litri pe lună,

depinzând de mărimea motorului vehiculului sau motocicletei înmatriculate/înregistrate și de distanța dintre casă și locul de muncă al persoanei îndreptățite;

3. vehicule proprietate personală: un vehicul de persoană pentru familie, numai o singură dată, cu îndeplinirea vârstei cerute de legislația românească pentru conducerea unui vehicul;

4. rulote echipate pentru camping și recreere: o rulotă echipată pentru camping pentru membrul îndreptățit, numai o singură dată;

5. rulote: o rulotă pentru membrul îndreptățit, numai o singură dată;

6. remorci: o remorcă pentru un membru îndreptățit, numai o singură dată;

7. motociclete (așa cum sunt definite în legislația românească): o motocicletă de persoană pentru familie, numai o singură dată, cu îndeplinirea vârstei cerute de legislația românească pentru conducere;

8. vase de agrement (așa cum sunt definite în legislația românească): un vas de agrement pentru un membru îndreptățit, numai o singură dată.

2. În cantinele Comandamentelor Aliate pot fi achiziționate limitat articole în cantități care urmează să fie convenite între Comandamentul Suprem și Ministerul Apărării Naționale din România.

3. Scutirea de impozite la importul sau achiziția vehiculelor proprietate personală, rulotelor echipate pentru camping și recreere, rulotelor, remorcilor, motocicletelor și vaselor de agrement este acordată cu până la trei luni înainte de intrarea membrului îndreptățit în România. Astfel de scutiri, pe perioada ultimelor șase luni ale misiunii, vor fi permise numai cu aprobarea motivată a statului trimițător sau a Comandamentelor Aliate, după caz.

4. Un Comandament Aliat va asigura regulamente interne cu privire la administrarea achizițiilor făcute de cantinele Comandamentelor Aliate pentru funcțiile oficiale ale Comandamentelor.

5. Nimic din această anexă nu este interpretat a veni în conflict cu taxele vamale pentru trecerea frontierelor internaționale și este o responsabilitate individuală respectarea regulamentelor vamale în vigoare.

6. Cantitățile prevăzute mai sus vor fi revizuite anual de la data intrării în vigoare a acestui Acord suplimentar și adaptate în conformitate cu Indexul prețului consumatorului din România și vor fi schimbate separat de Ministerul Apărării Naționale din România și Comandamentul Suprem Aliat.
